

(10 juin 526)¹, la femme pure et croyante, dame Houei², pour le bénéfice de sa fille défunte, la bhikṣuṇī Fa-ming, et de tous les êtres doués de connaissance, a fait avec respect une image de Kouan-che-yin (Avalokiteçvara). Elle souhaite monter au faite ○, et éternellement être affranchie de la douleur.

Estampage 323 (Fig. 1561)³.

La deuxième année hiao-tch'ang, le vingt-troisième jour du cinquième mois (18 juin 526), la bhikṣuṇī Tche-k'ong, du temple K'ien-ling, à cause d'une légère souffrance qu'elle endure dans son corps, souhaite obtenir que la sagesse divine ○○○, que les êtres doués de connaissance dans les dix régions du monde profitent ensemble de ce vœu.

Estampage 324 (Fig. 626 et 1562)⁴.

La deuxième année hiao-tch'ang, le vingt-neuvième jour du cinquième mois (24 juin 526), Fou ○○, pour son propre bénéfice et pour celui de sa femme, a fait avec respect (une statue de) Kouan-che-yin (Avalokiteçvara); il souhaite perpétuellement avec (sa femme) demeurer dans d'excellentes conditions.

Estampage 325 (Fig. 1563)⁵.

La deuxième année hiao-tch'ang, le huitième jour du cinquième⁶ mois (3 juin 526), Jong Kieou-tcheou, sous-préfet de Tso-ts'ang⁷, agissant révérencieusement en faveur de son père, de sa mère, et de ceux qui lui sont apparentés, afin que ceux qui sont actuellement en vie jouissent de la paix, et que lui-même soit tranquille et heureux, afin que ses fautes soient effacées, que ○○ de jour en jour s'élève, que les prospérités ○ s'accumulent, que les êtres vivants des dix régions tous...

Estampage 326 (Fig. 1564)⁸.

La deuxième année hiao-tch'ang, le vingt-troisième jour du huitième

YFTKCWTM, II, 9 a. — Cette inscription se trouve sur la figure 346, à 50 millimètres du bord inférieur et 20 millimètres du bord de gauche; sur la figure 340, à 7 millimètres du bord de droite et à 55 millimètres du bord supérieur; sur la figure 341, elle est tangente au bord de droite et est à 66 millimètres du bord inférieur.

1. Le *YFTKCWTM* lit « deuxième mois ».

2. Le *KKL* et le *HYFPL* lisent 清信願會; mais il est difficile de comprendre ce que signifierait le mot 願.

3. Cf. *HYFPL*, II, 7 b; *KKL*, VI, 16 b; *YFTKCWTM*, II, 9 a.

4. Cf. *KKL*, VI, 17 a; *PHYFPL*, II, 3 b; *YFTKCWTM*, II, 9 b.

5. Cf. *HYFPL*, II, 7 b; *KKL*, VI, 16 b; *YFTKCWTM*, II, 9 a.

6. Lecture du *KKL* et de *YFTKCWTM*.

7. Cette sous-préfecture n'est pas mentionnée dans le dictionnaire de Li Tchao-lo.

8. Cf. *KKL*, VI, 17 a, qui lit « deuxième année, vingt-troisième jour du cinquième mois »; *YFTKCWTM*, II, 9 b, qui lit « deuxième année, vingt-troisième jour du